

LA ESCRITURA DEL CASTELLANO EN NIÑOS BILINGÜES
QUECHUA-CASTELLANO
ANÁLISIS DE ERRORES EN SU APRENDIZAJE

*Karim Quiñones Rojas**

Universidad Católica Sedes Sapientiae

RESUMEN: El análisis de errores realiza el estudio de los errores cometidos por los aprendices de segundas lenguas para descubrir las causas que generan el error y conocer las estrategias que deben utilizar los alumnos en el proceso de aprendizaje. En el siguiente estudio, se anotará brevemente por qué es necesario realizar una investigación más completa y detallada sobre el análisis de errores en un contexto bilingüe como el de Ciudad de Gosen. El Perú es un país multilingüe y pluricultural en el cual, por razones fundamentalmente de tipo socioeconómico, los hablantes de lenguas distintas al español (como las amerindias) aprenden la lengua de prestigio (español) a través de dos canales: formales o espontáneos. Dejando de lado las formas espontáneas de aprendizaje (debido a la naturaleza de la investigación) y atendiendo solo al aprendizaje de segundas lenguas a través del colegio (aprendizaje formal), el análisis de errores es, si se quiere, una labor exploratoria (previa) que sirve para diagnosticar la situación del aprendiz de una L2. Esta información se utilizará en la estructuración de los programas y la preparación de material didáctico de

* **Karim Quiñones Rojas** es docente de Lengua en el pregrado de la Universidad Católica Sedes Sapientiae. Estudio las carreras de Lingüística y de Educación en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

apoyo. En ese sentido, una investigación así presenta impacto en la educación, ya que «limpiará el camino de abrojos» a estudiantes bilingües que aprenden la escritura de la lengua meta, sin olvidar que además la adquisición de segundas lenguas conlleva beneficios personales, de por sí, muy importantes en la elevación de la autoestima personal.

PALABRAS CLAVE: análisis de errores, segunda lengua, bilingüismo

ABSTRACT: Error analysis study the errors committed by second language learners to discover the causes and to know the necessary strategies to be used by students in the learning process. In the following study, we will note briefly why it is necessary to conduct a complete and detailed error analysis in a bilingual context as the Town of Gosen. Peru is a multilingual and multicultural country in which, for socioeconomic reasons, speakers of other languages (Amerindian) learn the prestige language (Spanish) through two channels: formal or spontaneous. Leaving aside the spontaneous forms (due to the nature of the investigation) and considering only the second language learning through the school (formal learning), the error analysis is an exploratory work used to make a diagnosis of the L2 learners. This information will be used in structuring programs and also in the preparation of support material. In that sense, this research has an impact on education; because it helps the bilingual students to learn better the writing of the target language, not forgetting that second language acquisition involves personal benefits, already very important in raising the self-esteem.

KEY WORDS: error analysis, second language learning, bilingualism

*Saber leer es saber andar.
Saber escribir es saber ascender.*
José Martí

Actualmente es común haber tenido alguna experiencia de aprendizaje de segunda lengua o de lengua extranjera. Este proceso se produce siempre a base de muchos errores. Al recordar algunos de esos errores, surge la curiosidad de averiguar cuál fue la causa que los provocó; pues bien, es precisamente este último punto el que motiva un artículo como este: el análisis de errores.

Es necesario resaltar este análisis no trata solamente de satisfacer una curiosidad, más bien el deseo de comprender aquello que se conoce por experiencia propia y que muchas veces trae problemas y frustraciones como, por ejemplo, el no poder desenvolverse adecuadamente en la lengua que se está aprendiendo.

En la lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas (L2), el modelo de análisis de errores se ubica cronológicamente entre el análisis contrastivo, surgido en Estados Unidos con la obra de C. Fries (1945), y el modelo de la interlengua, desarrollado en ese mismo país por obra de L. Selinker (1969 y 1972). Con la publicación de S. P. Corder (1967), se inició el análisis de errores, debido a las revisiones críticas hechas al análisis contrastivo, que constataron su falta de eficacia predictiva.

Corder entiende por error cualquier trasgresión a la norma de la lengua meta (segunda lengua o L2) hecha por los aprendices, quienes poseen un dialecto que el autor denomina «idiosincrásico». Este dialecto se presenta, según Corder, durante el proceso de adquisición¹ de una segunda lengua.

1 S. P. Corder no precisa la diferencia entre adquisición y aprendizaje en sus escritos. Para

Se puede constatar que el análisis de errores ha tenido, originariamente, como ámbito natural de aplicación la enseñanza de lenguas extranjeras (LE). Sin embargo, se debe pensar en la necesidad de ampliar este ámbito tanto a la enseñanza de la lengua materna como a la enseñanza de una segunda lengua (L2) en niños que ya poseen cierto grado de bilingüismo, como es el caso de los niños de Ciudad de Gosen, que aprenden el castellano en la escuela pero hablan su lengua materna (quechua) en sus hogares, con sus abuelos o con sus padres (1.^a y 2.^a generación de inmigrantes de las zonas andinas a Lima, la capital, en las últimas décadas).

Los primeros análisis de errores (Corder 1967) se enfocaron en predecir y explicar los tipos de errores a partir de taxonomías gramaticales. Posteriormente, fue el mismo iniciador del análisis de errores (Corder 1971, 1981) quien amplió los objetivos de la metodología hacia la evaluación de la competencia global del estudiante; es decir, la competencia gramatical y la competencia comunicativa. Esto no quiere decir que luego se excluya del examen de errores los relativos a las categorías gramaticales, ya que al analizar la competencia comunicativa de un grupo de estudiantes de segunda lengua (L2), se analiza también la competencia gramatical.

Este artículo realiza un breve estudio sobre el análisis de errores en los que se incurre durante el proceso de aprendizaje formal (escolar) de una segunda lengua en niños con cierto grado de bilingüismo. El tema específico que se estudiará está referido al análisis de los errores más frecuentes en los que inciden los estudiantes bilingües, residentes en la ciudad de Lima, durante el proceso de aprendizaje de la escritura de la lengua castellana en la escuela. Estos estudiantes bilingües proceden de las familias lingüísticas

sus estudios utiliza el término adquisición; sin embargo, se entiende que la escritura no es algo que se adquiere, sino que se aprende.

quechua y aimara, que están ubicadas en el asentamiento humano Ciudad de Gosen, en el distrito de Villa María del Triunfo.

El distrito peruano de Villa María del Triunfo es uno de los 43 que conforman la provincia de Lima. En este confluye gran cantidad de personas venidas de diversas zonas del país. En general, Villa María del Triunfo alberga una población de 355 761 personas, en un área total de 70 km² y un área urbana de 21 km² que comprende su territorio. En uno de sus poblados, específicamente en el asentamiento humano «Ciudad de Gosen», habitan más de 4000 personas que se asentaron en dicho lugar desde el año 1993, sobre las faldas del cerro Las Conchitas. De todos ellos, aproximadamente el 60% proviene de la zona andina aimara de Puno, y el 40% restante lo hace desde zonas andinas quechuas, principalmente de Cuzco y Huancavelica. Grupos más pequeños de habitantes provienen de zonas amazónicas.

En este asentamiento humano, las escuelas más cercanas se caracterizan por desarrollar programas curriculares convencionales no adecuados para ser aplicados en niños con las características psicológicas, culturales y sociolingüísticas que poseen los niños bilingües residentes en Ciudad de Gosen.

El hecho de interactuar con niños de orígenes socioculturales distintos, como el de los niños nacidos y desarrollados en Lima, de padres limeños, es ya, de por sí, una desventaja que los niños de Ciudad de Gosen tienen que enfrentan para superar las dificultades que tal convivencia les acarrea; situación que se agrava debido a que los conocimientos escolares les son impartidos a través de programas inadecuados e incompatibles con su realidad, sumado a las dificultades que el aprendizaje de la escritura presenta en cualquier lengua. Por tratarse de un sistema artificial que debe ser enseñado, el aprendizaje de la escritura implica la adquisición de otras habilidades, así como la madurez previa de algunos complejos sectores del cerebro.

Desde esta aproximación a la realidad de los estudiantes de Ciudad de Gosen, se puede constatar que estos incurren en múltiples errores al momento de escribir en castellano. Estos errores pueden deberse a distintos factores: lingüísticos, sociolingüísticos y psicolingüísticos. De ahí nace la preocupación por el estudio de los errores, puesto que estos niños tienen el derecho de aprender, de manera adecuada y correcta, el castellano. Así también, tienen el derecho de aprender la escritura de su lengua materna (quechua/aimara) en la capital, aunque ese derecho no está considerado por las autoridades competentes, no debe negarse como una urgencia; ya que al no capacitarse en su lengua materna, se atrofian las capacidades de desarrollo cognitivo, y esto impide también desarrollar habilidades en la segunda lengua.

El problema, aquí planteado, puede quedar formulado a través de las siguientes interrogantes:

¿Cuáles son los errores lingüísticos más comunes en los que incurren los niños bilingües cuando escriben?

¿Son sistemáticos esos errores?

¿Cuáles son las causas reales que inducen al error en niños quechuas?

A partir de esta problemática, se derivan los siguientes objetivos:

Determinar cuáles son los errores lingüísticos más frecuentes que cometen los estudiantes bilingües quechuas durante el aprendizaje de la escritura del castellano.

Demostrar si estos errores son sistemáticos.

Determinar las causas que inducen a cometer errores a niños bilingües cuando escriben en castellano.

La correcta escritura, el buen uso del léxico y el dominio de las reglas gramaticales constituyen los tres grandes ámbitos que regula la norma de una

lengua. Debido a la complejidad del estudio, es necesario analizarlo desde los niveles lingüístico, psicolingüístico y sociolingüístico.

El Perú es un país multilingüe y pluricultural en el cual, por razones fundamentalmente de tipo socioeconómico, los hablantes de lenguas distintas al castellano (como las amerindias) aprenden la lengua de prestigio (castellano) a través de distintos canales formales o espontáneos. Dejando de lado las formas espontáneas de aprendizaje (debido a la naturaleza de este artículo) y atendiendo solo al aprendizaje de segundas lenguas a través del colegio (aprendizaje formal), el análisis de errores es, si se quiere, una labor exploratoria (previa) que sirve para diagnosticar la situación del aprendiz de una L2.

Esta información se utilizará en la estructuración de los programas y en la preparación de material didáctico de apoyo. En ese sentido, el análisis que se realiza en este breve artículo tendría impacto en Educación, ya que ayudaría a los estudiantes bilingües que aprenden la escritura del castellano en la escuela. Este trabajo proporcionará indicaciones a los profesores sobre qué áreas lingüísticas ofrecen más dificultades a los alumnos. De esta manera, se logrará establecer una jerarquía de dificultades para así priorizar las necesidades en la enseñanza. Sin olvidar que además el correcto aprendizaje del castellano conlleva beneficios personales, de por sí, muy importantes en la elevación de la autoestima personal.

Un trabajo como este a gran escala, posiblemente propicie la toma de conciencia de quienes dirigen la educación en el país, a fin de que se mejore el material didáctico y ello revierta en la mejoría de la calidad educativa, tan venida a menos en algunos niveles. En el plano teórico-académico, contribuiría con el conocimiento de aspectos específicos que dificultan la producción escrita de estudiantes bilingües en general y de los residentes en Lima en particular. Los estudios contrastivos y de análisis de errores

permiten saber de antemano las áreas de dificultad a las que se enfrentarán los alumnos y las áreas proclives a que se produzcan estos errores.

1. LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

Uno de los principales inconvenientes que limitan el desarrollo del presente trabajo, lo constituye la falta de información bibliográfica sobre el tema específico aplicada a las realidades consideradas aquí.

Es posible hallar trabajos generales sobre análisis de errores (específicamente en el aprendizaje de lenguas extranjeras), pero ninguno concreto aplicado al proceso de adquisición del castellano por niños que tienen como lengua materna alguna de las familias amerindias andinas (aru/quechua) o alguna forma de «castellano andino».

Debido a la mencionada deficiencia bibliográfica, se utilizará datos propios obtenidos en jornadas de trabajo de campo, realizadas en las zonas involucradas, las cuales se analizarán a la luz de metodologías idóneas para trabajos de esta índole.

2. ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

Sobre análisis de errores y otros temas relacionados con la adquisición de lenguas (L1, L2) existen trabajos importantes, unos más representativos que otros o que tratan sobre aspectos más o menos específicos. En las líneas que siguen, se dará breve cuenta de algunos trabajos.

Enmarcado en esta perspectiva, se encuentra el trabajo de Isabel Santos Gargallo (1993) titulado *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. En este trabajo interpreta, con rigurosidad, de manera exhaustiva y con suma claridad, los parámetros de

la lingüística contrastiva. Además, establece el marco teórico y la pragmática del análisis contrastivo, del análisis de errores y del proceso de formación de las interlenguas. Así, la autora caracteriza lingüística contrastiva como la comparación sistemática de dos lenguas: la lengua materna (primera lengua) y la lengua objeto de aprendizaje (meta o L2), independientemente de si están emparentadas etimológicamente o no; postula la idea (en todos los niveles de la descripción) de que son los aspectos que presentan mayores dificultades en el aprendizaje, los que deberán ser atendidos convenientemente en el proceso.

Una excelente compilación teórica de las distintas propuestas sobre la adquisición de segundas lenguas, el análisis e importancia de los errores, y el análisis y adquisición de interlenguas la realiza Juana M. Liceras (1991), en su trabajo denominado *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Aquí reúne los trabajos realizados por los siguientes estudiosos: S. P. Corder (1967, 1971), R. Wardaugh (1970), W. Nemser (1971), L. Selinker (1972), H. Dulay y M. K. Burt (1974), J. Schumann (1976), S. Krashen (1977), B. McLaughlin (1978), E. Bialystok (1978), J. Schachter (1974), F. Eckman (1977), P. Jordens (1980), Ch. Adjémian (1982), y E. Tarone (1983).

Inmaculada Penadés Martínez (2003), en *Las clasificaciones de errores lingüísticos en el marco del análisis de errores*, examina el desarrollo de la metodología del análisis de errores en España, según las necesidades crecientes en tres situaciones específicas: enseñanza del castellano como lengua extranjera; enseñanza del castellano como lengua materna y enseñanza de dos lenguas oficiales en comunidades bilingües autónomas. Además, analiza minuciosamente las propuestas de clasificación de errores lingüísticos de Graciela Vásquez (1991), Isabel Santos Gargallo (1993) y Sonsoles Fernández (1997), mostrando de manera crítica los acuerdos y desacuerdos de estas tres autoras, así como señala algunos aspectos débiles en cada propuesta.

2.1. ESTUDIOS SOBRE ANÁLISIS DE ERRORES EN EL PERÚ

En el Perú son escasos los trabajos específicos relacionados con el tema; sin embargo, se haya otros cuyos temas están ligados a los fines de este trabajo.

Una primera aproximación a la lingüística contrastiva la llevó a cabo la Mg. Norma Meneses Tutaya, en 1995, con su tesis de licenciatura intitulada *La actualización nominal en castellano y quechua*, donde realizó un análisis a nivel morfosintáctico entre el quechua y el castellano. Tras este importante comienzo, la autora continuó estos estudios con su tesis de maestría, en 1998, denominada *Las interferencias en la manifestación de la actualización nominal en castellano y quechua*, en el que sigue los fundamentos de la lingüística contrastiva al comparar dos lenguas dentro del fenómeno de la interferencia. En 1999, prosigue con esta línea de investigación al ser encargada del tema *El castellano de los escolares bilingües de la escuela limeña*, avalado por la UNMSM y el CILA. En este informe de investigación se puede apreciar claramente no solo las bases de la lingüística contrastiva, sino también un modo de analizar los errores, aunque no se hayan catalogado de esta manera. La autora parece haber continuado aquel trabajo en otra rama de investigación como es la sociolingüística, muy relacionada por cierto, en un trabajo muy bueno que encontramos en línea, sin año de publicación, denominado *El quechua en la escuela limeña: diagnóstico sociolingüístico de un centro educativo de la ciudad de Lima*.

En el año 2001, Han Soo Kim realizó un trabajo importante en el marco de la lingüística contrastiva denominado *Las interferencias del idioma coreano en el castellano*, como tesis de maestría de la UNMSM.

En el año 2002, en la revista *Escritura y Pensamiento* apareció el artículo «Análisis lingüístico del castellano escrito de los escolares quechuahablantes de Lima», realizado por la Mg. Norma Meneses Tutaya y por la Lcda. Edith Pineda Bernuy, en el que analizan las desviaciones que se presentan en la escritura de

estos hablantes respecto a la normativa castellana. El corpus que emplearon para sus análisis estuvo constituido por la producción escrita de estudiantes quechuahablantes residentes en Lima. Se trata de una propuesta para organizar mejor la clasificación de deficiencias o desviaciones lingüísticas presentes en la escritura de estudiantes bilingües. De alguna manera, es el trabajo que más se aproxima al tema aquí tratado.

Finalmente se mencionará el trabajo realizado en el 2004 por las autoras Ivette Arévalo, Karina Pardo y Nila Vigil: *La enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas Ebi del Perú*. En este trabajo tratan temas como el estado de las lenguas en la educación bilingüe intercultural, la competencia metodológica para la enseñanza de castellano como segunda lengua, las teorías sobre la adquisición de una segunda lengua, el efecto de la lengua materna en el aprendizaje de la segunda lengua, los errores en el aprendizaje de una segunda lengua (tema que más interesa, por haberse utilizado este término como prueba del uso de la teoría), los enfoques y métodos de la enseñanza de segundas lenguas, el método audiolingüe, el método respuesta física total, y, finalmente, el conocimiento sobre cómo funciona la gramática de la lengua. Todo esto atendiendo las necesidades de la complejidad sociolingüística y sociocultural del Perú.

2.2. ESTUDIOS REALIZADOS EN CIUDAD DE GOSEN

Los estudios realizados en Ciudad de Gosen son muy escasos. No se ha encontrado publicado ningún trabajo, pero sí hay impresos propuestas de investigaciones e informes técnicos de estas sobre la realidad sociolingüística y multicultural de este asentamiento humano.

Un primer acercamiento lo realizó el Dr. Gustavo Solís Fonseca en 1999. Su proyecto denominado «Diagnóstico sociolingüístico para un

proyecto de educación bilingüe en el asentamiento humano Ciudad Gosen de Lima» tuvo como objetivos principales conocer el número de monolingües y bilingües de las diferentes lenguas habladas en este asentamiento humano y, además, definir las actitudes de estos hablantes hacia las diferentes lenguas habladas en su espacio; todo esto con el fin de saber cuál es la posición de estos bilingües respecto a la Educación Bilingüe Intercultural. Aunque no llegaron a conocerse los resultados de este proyecto, fue un gran referente inicial para investigaciones realizadas posteriormente.

Estas investigaciones siguientes estuvieron a cargo del Dr. Félix Quesada Castillo, quien durante tres años consecutivos realizó tres investigaciones, con prósperos resultados, sobre la realidad sociolingüística y multicultural de este asentamiento humano y de otro cercano, Pamplona Alta, en el distrito de San Juan de Miraflores.

La primera de estas investigaciones fue realizada en el año 2004, se titulaba «Actitudes hacia la lengua nativa y el castellano en los inmigrantes bilingües en Lima. Medición de actitudes en dos comunidades urbano-marginales». El objetivo principal de esta investigación fue identificar y describir las actitudes de los inmigrantes bilingües de Ciudad de Gosen (Tablada de Turín) y Pamplona Alta (distrito de San Juan de Miraflores) hacia sus lenguas nativas (quechua y aimara) y hacia el castellano. Los resultados obtenidos fueron alentadores: actitud positiva hacia la lengua nativa y necesidad de usar el castellano por cuestiones prácticas.

La segunda investigación efectuada en el año 2005, lleva por título «Uso de las lenguas nativas en los inmigrantes bilingües en Lima. Estudio de las reglas de la selección de la lengua nativa en dos comunidades urbano-marginales». El primordial objetivo de este proyecto fue determinar los factores y las reglas al momento de seleccionar el idioma nativo por parte de los bilingües migrantes de ambas zonas urbano-marginales. Entre los

resultados a los que llegó esta investigación, destaca el hecho de que los hablantes bilingües prefieren utilizar su lengua nativa en casa, lo que no significa que haya deslealtad hacia su lengua. Ellos utilizan el castellano de manera instrumental, ya que están rodeados de hispano-hablantes. Además, los contextos en que estos bilingües hacen uso de su lengua están relacionados a actividades culturales como la agricultura, los chistes y los cuentos tradicionales. Los temas de actualidad, como el fútbol y la política, son tratados en lengua hispana.

La tercera investigación fue llevada a cabo en el año 2006, el título de esta es «Mantenimiento de la lengua nativa en los inmigrantes bilingües de Lima: lealtad lingüística y étnica en dos comunidades urbano-marginales». El objetivo principal del proyecto fue analizar el mantenimiento de la lengua nativa en una situación singular de bilingüismo urbano, como consecuencia de la lealtad a la lengua materna y de la lealtad étnica.

3. ANÁLISIS DE ERRORES

Es indudable que las tendencias bastante desarrolladas o en mayor número, objeto de investigación en la actualidad, se encuentran inmersas dentro de la lingüística aplicada. En contraposición a las tendencias «inmanentistas» del estructuralismo (descriptivo y generativo), los estudios modernos sobre las distintas fases del «uso del lenguaje» reclaman un tratamiento multidisciplinario, capaz de dar cuenta de aspectos no considerados anteriormente como meritorios de ser estudiados: aspectos socioculturales, psicológicos, pragmáticos, etc.

Sobre aspectos relacionados con el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas o L2, y de fenómenos específicos involucrados en él, como el análisis de errores, es posible encontrar amplia información.

Generalmente, se ubica el final de los años cincuenta, como la fecha en la cual distintas disciplinas científicas empiezan a revisar sus postulados y los obtenidos bajo principios manejados hasta tal fecha. La física y la matemática fueron dos de las primeras disciplinas en hacerlo; la filosofía y otras disciplinas, como la lingüística, no podían abstraerse al paradigma, que entonces, se vislumbraba en el mundo científico académico.

Precisamente, una de las preocupaciones relacionadas con el lenguaje estaba referida a la adquisición de segundas lenguas. Así, el conductismo consideraba que las personas aprenden una segunda lengua a través de la adquisición de hábitos basados en la dicotomía estímulo-respuesta en la que participaba el aprendiz. Uno de los hábitos considerado fundamental en este proceso era la producción automática de respuestas frente a determinados estímulos lingüísticos. Dentro de este proceso, se debía evitar los errores y fortalecer las formas consideradas «correctas».

A mediados de los años sesenta, el norteamericano Noam Chomsky, cuya formación matemática le permitió formalizaciones nunca antes propuestas en el estudio del lenguaje y la lengua, desarrolla una teoría innatista del lenguaje, dando con ello un giro importante en las concepciones sobre el conocimiento lingüístico de los hablantes.

De ello se deslizan una serie de aspectos-problemas que requieren respuestas más realistas y más contundentes. ¿Cómo se establece el conocimiento de una lengua?, ¿cómo este se hace automático? y ¿cómo se integra este nuevo conocimiento en el sistema cognitivo del hablante? Estas con algunas de las interrogantes que se pretende responder. Las pautas planteadas por Noam Chomsky en el campo fustigan a los especialistas a trabajar en la búsqueda de las causas que inducen a cometer errores a los que aprenden una segunda lengua.

Una de las conclusiones a las que se llega es que las lenguas primeras o maternas influyen negativamente en el aprendizaje de una segunda lengua,

pues elementos de aquellas interfieren directa o indirectamente en las nuevas estructuras que el hablante-aprendiz está adquiriendo. Un estudio detenido de los contrastes entre lenguas que se comparaban dio origen al análisis contrastivo a fin de determinar la pertinencia de estructuras y elementos diferentes o compartidos entre estas.

Cronológicamente, el análisis de errores, como tema de preocupación en la enseñanza de segundas lenguas, se sitúa entre el análisis contrastivo, surgido en los Estados Unidos de Norteamérica, a mediados de la década de los años 40, gracias a la obra de Fries (1945), considerado el padre de la lingüística contrastiva, y el modelo de la interlengua, aparecido en ese mismo país en los albores de los años 70 por obra de L. Selinker (1969, 1972).

La literatura especializada da cuenta de que a mediados de los años 60 se había dado a conocer serias críticas al análisis contrastivo, pues las revisiones de sus postulados y métodos utilizados demostraron que los resultados de este tipo de estudios carecían de predicción. Las investigaciones sobre análisis contrastivo demostraron que donde no debía cometerse errores, por ser similares en L1 y en L2, los aprendices erraban; por el contrario, aspectos diferentes de ambas lenguas eran asimiladas sin ninguna dificultad por los aprendices.

La publicación de S. P. Corder (1967) marcó el inicio formal de las investigaciones relacionadas con los análisis de errores, lo cual constituía una suerte de corolario de anteriores investigaciones sobre temas relacionados con el aprendizaje de segundas lenguas. Todo ello con el objetivo de demostrar que muchos de los errores cometidos por los estudiantes reflejaban estrategias universales de aprendizaje y no eran debidos a la transferencia de las habilidades de la primera lengua.

Según Corder, si el docente toma conciencia de los errores que cometen sus alumnos, podrá constatar el grado de eficacia del método que

usa en su labor. Ello le dará la oportunidad de comprobar, además, si los materiales de apoyo que usa y algunos otros recursos presentan dificultades que impiden un aprendizaje óptimo. De ser necesario, obligará a reajustes en su programación, metodología, etc.

Corder sostiene además, que la captación y descripción de errores cometidos constituyen un sistema particular del alumno, y no forma parte del sistema de la lengua meta; evidentemente se trata de otro sistema que se manifiesta a través el dialecto comúnmente denominado idiosincrásico. Es característica de este dialecto su inestabilidad; por ello, Selinker (1969) lo denomina interlengua. Se puede afirmar que uno de los aciertos importantes de las investigaciones de Corder es la demostración de que no todos los errores cometidos por aprendices de segundas lenguas están relacionados con las características de la lengua materna (o primera lengua). Además, Corder amplía los límites del análisis de errores, afirmando que no solo se aplica a la lengua de los que aprenden segundas lenguas; ya que no es el único tipo de dialecto idiosincrásico.

Posteriores investigaciones empíricas del mencionado autor mostraron que hablantes que tenían como maternas distintas lenguas cometían idénticos errores cuando aprendían una misma L2. Así, de manera simultánea, se abrió camino a dos campos (temas) de investigación: el análisis de errores y el estudio de la interlengua, es decir, el estudio del sistema lingüístico estructurado y empleado por el estudiante de L2, un sistema que media entre la lengua materna y la nueva lengua que se aprende, según Selinker (1969). Para algunos se trata del reflejo de las propiedades de la gramática universal puesta en práctica de acuerdo a las posibilidades de cada individuo.

Quizá haya cierta tendencia a pensar que en la actualidad el análisis de errores está «pasando de moda». Sin embargo, este campo sigue siendo

importante dentro de los trabajos de lingüística aplicada, especialmente en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas, de atención prioritaria a la realidad peruana.

Una de las críticas al análisis contrastivo (AC) fue que no todos los errores que se producían en el aprendizaje de una segunda lengua (L2) o de una lengua extranjera (LE) se debían a la influencia de la L1, sino que había otras causas que inducían al error. A este respecto hubo algunas investigaciones:

Dulay y Burt (1974), analizando errores de niños que aprendían una L2, llegaron a la conclusión de que solo el 3% de los errores se producían por influencia de la LM, el 85% eran errores de desarrollo y el 12 % restante lo ocupaban errores de los propios aprendices que no tenían nada que ver la LM.

Por ello, se hablará de diferentes causas de error: interferencia interlingüística (la que se produce debido a la LM del estudiante u otras lenguas que ha estudiado anteriormente) e interferencia intralingüística (la que se produce a causa de la lengua que se está estudiando).

Del AC se da un salto hacia el Análisis de Errores (AE). El AE surge a finales de los años 60 con la publicación de *The significance of Learning Errors*, de S. P: Corder (1967), quien se basaba en la sintaxis generativa de N. Chomsky. Este modelo se convertirá en el eslabón entre AC y los futuros estudios de Interlengua.

El AE propone el análisis sistemático de un corpus de errores producidos por un grupo de estudiantes que intentan expresarse en la lengua meta en un momento del aprendizaje. Una de las nuevas orientaciones de este modelo fue que el error adquiere un valor positivo dentro del aprendizaje de segundas lenguas en contraposición con el AC, que evitaba el error en el estudiante, ya que distorsionaba el proceso de aprendizaje alejándolo del nivel de competencia deseado.

El AE ofrece múltiples ventajas:

1. Afirma que el error es necesario, pues demuestra que el aprendizaje se está produciendo y señala las diferentes etapas por las que atraviesa el alumno.
2. Indica a los profesores cuáles son realmente las áreas que ofrecen más dificultad a los estudiantes.
3. Permite al profesor saber en qué punto del aprendizaje se encuentra el alumno.
4. Informa acerca de las estrategias de aprendizaje que utiliza el estudiante.
5. Ofrece una clasificación y descripción del error, así como la explicación de las causas por las que se produce.
6. Ayuda a crear y mejorar el material didáctico.

Sin embargo, el análisis de errores también algunas críticas:

1. Falta de precisión en la descripción de las categorías.
2. Simplismo en la subcategorización de los errores.
3. Fragmentación de los resultados porque solo se analizaban los errores y no los aciertos del estudiante.
4. Aparición de listas de errores sin analizar las causas de todos ellos.
5. Explicación de un error con diferentes orígenes.
6. Inhibición del estudiante para evitar el error.

4. METODOLOGÍA

Se realizó un análisis descriptivo de datos lingüísticos que advertirá errores en el castellano escrito de los estudiantes primarios provenientes de los grupos lingüísticos quechua, en el asentamiento humano Ciudad de Gosen del distrito de Villa María del Triunfo.

La investigación envuelve procesos inductivos, ya que a partir de las singularidades en los errores hallados, se derivará generalidades para estos mismos.

5. POBLACIÓN Y MUESTRA DEL ESTUDIO

La población estuvo conformada por estudiantes primarios del asentamiento humano Ciudad de Gosen, procedentes de familias lingüísticas quechua en el distrito de Villa María del Triunfo. Se tomó como referencia a los alumnos del 6.º grado de primaria de los colegios 7233 (Puyusca) y 7231 (Nuevo Progreso), a quienes se les solicitó su participación en un concurso literario realizado en agosto de 2011. Se clasificó de todos ellos a los alumnos que procedían de Ciudad de Gosen, a partir de una ficha sociolingüística de cada alumno.

6. HIPÓTESIS

De las observaciones preliminares hechas a la producción escrita de niños bilingües que tienen al castellano como segunda lengua, se comprueba que durante el proceso de escritura los niños bilingües de educación primaria incurrir en errores; estos errores son sistemáticos y varían en relación con el origen bilingüe de los aprendices; es decir, si son bilingües aimara-castellano o quechua-castellano, así como debido al grado de bilingüismo que ostentan. Aquí solo se tomará en cuenta a los niños bilingües quechua-castellano.

Los errores son mayores y se acentúan porque los niños no reciben el tipo de educación adecuado acorde a su condición sociolingüística y cultural. En algunos casos, se percibe coincidencias en los errores y aciertos entre los aprendices de lenguas maternas distintas que escriben en castellano.

7. VARIABLES DEL ESTUDIO

Para desarrollar el primer punto de los objetivos, se necesitará establecer correlaciones entre las siguientes variables:

Variable dependiente

Errores lingüísticos.

Variables independientes

1. Grupo lingüístico de procedencia: ya sea quechua o aimara.
2. Grado de bilingüismo: si hablan con sus padres quechua (2da generación de emigrantes) o si lo hacen con sus abuelos (1ra generación emigrantes). Si pueden hablar, comprender o escribir en la lengua.
3. Tiempo de exposición al castellano: cuánto tiempo al día habla castellano (en casa, con mis padres; en casa, con mis abuelos; en la escuela, con amigos y maestros, o, en la comunidad, con amigos y maestros)

8. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Debido a la delimitación de los alcances de este trabajo, solo se analizará corpus escritos. Para la adquisición de los datos que se analizarán en el estudio, se visitó las escuelas cercanas al asentamiento humano Ciudad de Gosen (Villa María del Triunfo) donde se organizó un certamen literario de tema libre entre los niños del 6.º grado de primaria. Para ello, se les otorgó una ficha sociolingüística (de donde se pudo obtener los datos necesarios para

clasificar a los estudiantes), junto a un dibujo que pretende servir de apoyo en la creación literaria. Previamente se dio las indicaciones del llenado de la ficha, y también se les informó que no necesariamente se tenían que basar en el dibujo para realizar sus escritos.

Tipología o clasificación de errores

A partir de la revisión de los diferentes corpus, se pudo clasificar algunos de los errores más concurrentes.

1. 1. Léxicos

1.1.1. Errores en el uso de los artículos

1.1.1.1. Errores de omisión del artículo

**al ves que caia lluvia...*

1.1.2. Errores en el uso del pronombre

1.1.2.2. Errores de adición de pronombres personales

**...no habia ido a recogerlo a su hijo*

**... le estaba esperando*

**... estaba esperandole mucho tiempo a su mama*

**... lo dejaron implecables*

**...era muy fiel con su hijo le llevaba a su colegio...*

**... la señora Ayde lo havia puesto las rosas...*

**...temblava por que todos les pegavan...*

**... le fue a recojer al colegio...*

1.1.3. Errores en el uso de las preposiciones

1.1.3.1. Elección errónea de la preposición

**... le llevaba a su colegio al parque y en otros lados mas.*

*... y de nuevo se convirtió a una familia muy feliz...

*... dentro de un rato los dos se pelearon y dentro Paco Fariño y le estaba separando...

*... Paco Yunque alegre entre los niños que se sentaban en los costados...

1.1.3.2. Omisión y adición de la preposición

*al ves que caia lluvia...

* años des pues

*.. se fue En busca de una carrera nueva. ponde penso ayudar a su madre.

*... una vez le ayudo a un niño pasar la pista.

1.1.4. Errores de concordancia

1.1.4.1. Concordancia en el sintagma nominal

*El primero nube era muy buena la segunda era nube era muy mala

*y el nube más tímido se llamaba gorge...

1.1.4.2. Concordancia en el sintagma verbal

*...menos la nube de su costado que si Estaba muy enojado ...

*... el perro se habia desaparecido

*... porque llevastes al perro.

1.1.5. Errores en los usos verbales

1.1.5.1. Errores en el paradigma verbal

*... cuando salia Juan de estuar

*La pobrecita de su madre le creo...

*el profesor dentro y le dio atodos una hojas de Practica.

1.1.5.2. Errores en el tiempo verbal

*... le prometio 'que iran a comer a la caye.

1.2.5.3. Ser y estar

*... porque estas aca me fue de la casa porque me serraron el porton...

1.1.6. Errores en el uso del adverbio

- *...se puso mas mejor.
- *... todavía paso meses y meses...

1.1.7. Errores interlinguales

1.1.7.1. Interferencia del quechua en el castellano

- * *al ves que caia lluvia...*
- *... *a su casa de marcos.*
- **su mama de jaimito...*

1.2. Sintácticos

1.2.2. Relaciones entre oraciones

1.2.2.1. Coordinación

- * *En eso, El perro gorila dueño de de lla escuela...*
- *... *todos salieron pero menos Paco yunque ni Humberto...*

1.2.2.2. Subordinación

1.2.2.2.1. Adjetiva

- * *Avia otro malo se llamaba Humberto...*

1.2.2.2.2. Sustantiva

- *... *y después que todo timbre del colegio era salida*

1.2.2.2.3. Circunstancial

- * *I asi fueron una familia muy feliz con su mamá su hijo su perro y su vecina...*

1.2.3. Coherencia y conexión oracional

- * *Es por eso cuando mientes te enpeora.*
- * *Esta historia se trata hace mucho tiempo...*
- * *un dia Paco yunque se fue al colegio pero fue su primer dia al colegio tenia miedo.*

1.2.4. Concurrencia en el pluralizador «s»

* *y pasaron muchos tiempos...*

1.3. Gráficos

1.3.1. Puntuación y otros signos

* *Su mama le respondió, perdon hijo...*

* *... Mama hoy me porte bien en el colegio que bien Hijo Paco as tus tareas ya mama siguiente dia. Paco se fue corriendo a su colegio el le cerraron el porton...*

1.3.2. Tildes

* *...y mis compañeras dijeron...*

1.3.3. Confusión de fonemas

* *se asia tarde*

* *tartamudiando*

* *habia sido profesinal En tan solo 2 dias...*

* *...y su mamá le dejo porque lloras*

* *... y lo axamenaron*

* *... ya no sstes trite...*

* *... se adsidento...*

* *yo mo le lleve el me persiguió llendo de transdemi y yo mo me dicuenta cuando llego al colegio a y resien me dicuenta que estaba de trasdeni*

* *... hay mira un pero de trasdети fabiola hay es mi perro a mija.*

* *Desde alli la familia lla no era muy feliz...*

* *... y le pusieron un mombre...*

* *... y la senora que les odiava...*

* *... y los rateros le llama a su mama y su papa de la casa y le dice: tenemos a tu (hijo)si no cumples mis imstrucciones lo matamos ya no le ayan na los rateros se van a la casa del (de él) entran*

* *... le fue a recojer al colegio...*

* *I de prompto vino...*

* *...parese que ba a yeber*

1.3.4. Confusión de grafemas

- *...bio que su mama ya estaba biniendo muy rapido
- *... El perro gorila habia envejesido
- *... En una Empreza.
- *Haci lo hizo el niño...
- *Habia una bes una niña...
- *no hiba al colegio
- *..se hiva..
- *Que bien hijo haci quiero que seas siempre...
- *llendo al colegio..
- *La señora hiba a tener un veve...
- *... la odiava...
- *.. lla no era...
- *... se hablaban entre ello,...
- *... se llamavo...
- *... esa familia *nesesitavo* alegria y la señora con la otra vecina se *isieron* muy amigas.
- * I asi fueron...
- *temblava por que todos les pegavan...
- *...y como avia tocado el timbre
- *... todos llegaron asta el profesor
- *... Humberto lo abia rroto y lo boto ala basura
- *...lo recogió y... estaba bien todo.
- *... que le percegia...
- *... el perro le percegia detrás...
- *... aora devemos yebar...

1.3.6. otros

- *¿mamá porq' te has demorado tanto?
- *... y timoteo no habia hecho na'
- *... y el marcos...
- *... y le el ratero

CONCLUSIONES

1. El castellano escrito de estos niños bilingües refleja las condiciones sociolingüísticas y culturales en las que están inmersos. Una primera aproximación al análisis nos muestra que aquellas características lingüísticas propias de este grupo se relaciona con su condición de hablante bilingüe, por ejemplo: ** al ves que caia lluvia, *... se puso mas mejor*. Estas expresiones son muy recurrentes en las personas bilingües quechua-castellano, o monolingües en castellano andino.
2. Los factores psicolingüísticos influyen también en los procesos de adquisición y aprendizaje del castellano en estos niños bilingües, ya que ellos tienen una actitud favorable a la lengua castellana. Por lo tanto, estos niños no están muy interesados en utilizar y conservar su lengua materna por no tener conocimientos sobre el valor de esta.
3. Los errores más recurrentes en niños quechuas son los siguientes: errores en el uso de los pronombres personales, en la elección y el uso de las preposiciones, en la concordancia en el sintagma nominal y verbal, en el uso de los pronombres relativos, en el paradigma verbal, en la coordinación oracional y los errores gráficos.
4. Sería fundamental contar con material educativo de lengua castellana específicamente elaborado para las necesidades de estos niños bilingües, que pongan énfasis en corregir los errores más comunes que cometen estos niños.

BIBLIOGRAFÍA

ADJÉMIAN, Ch.

- 1991 *La especificidad de la interlengua y la idealización en el análisis de lenguas segundas.* [traducido de ADJÉMIAN, Ch. *La spécificité de l'interlangue et l'idéalisation des langues secondes.* En GUÉRON, J. y S. Sowley (eds.). *Grammaire transformationnelle: théorie et methodologies.* Vincennes: Université de Paris VIII, PP. 421-439. 1982.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor, S.A., pp. 241-262.

ALCARAZ VARÓ, Enrique et al.

- 1993 *Enseñanza y aprendizaje de de las lenguas modernas.* Madrid: Rialp.

BAKER, Colin

- 1997 *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo.* Madrid: Cátedra.

BARALO, Marta

- 1999 *La Adquisición del español como lengua extranjera.* Madrid: Arco/ Libros.

BIALYSTOK, E.

- 1991 *Un modelo teórico del aprendizaje de lenguas segundas.* [traducido de BIALYSTOK, E. *A Theoretical model of second language learning.* Language Learning. Vol. 28, 1. pp. 69-83, 1978.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor, S.A., pp. 177-192.

CASSANY, Daniel, et ál.

1994. *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.

1996 *Describir el escribir: cómo se aprende a escribir*. Barcelona: Paidós.

1998 *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*.
Barcelona: Graó.

CORDER, S. P.

1967 *La importancia de los errores del que aprende una segunda lengua*.
[traducido de CORDER, S. P. *The significance of learner's errors*.
Internacional Review of Applied Linguistics (IRAL), Vol. V, 4,
pp. 161-170, 1967. Julius Groos Verlag D-6900 Heidelberg.]
En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras:
hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A.,
1991, pp. 31-40.

1971 *Dialectos Idiosincrásicos y análisis de errores*. [traducido de CORDER,
S. P. *Idiosyncratic dialects and error analysis*. Internacional Review
of Applied Linguistics (IRAL), Vol. IX, 2, pp. 147-160, 1971.
Julius Groos Verlag D-6900 Heidelberg.] En LICERAS, Juana
(ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de
análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A., 1991, pp. 63-77.

1981 *Error analysis and interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

CUMMIS, Jim

2002 *Lenguaje, poder y pedagogía. Niños y niñas bilingües entre dos fuegos*.
Madrid: Ediciones Morata.

DULAY, H. C. y M. K. Burt

- 1991 *Secuencias naturales en la adquisición de lenguas segundas por niños.* [traducido de DULAY, H. C. y M. K. Burt. *Natural sequences in child second language acquisition.* Language Learning. Vol 24. pp. 37-53, 1974.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor, S.A., pp. 105-122.

ECKMAN, F.

- 1991 *El análisis contrastivo y la teoría de lo marcado.* [traducido de ECKMAN, F. *Markedness and the contrastive análisis hipótesis.* Language Learning. Vol. 27, 2. pp. 305-330, 1977.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor, S.A., pp. 207-224.

FACUNDO ANTÓN, Luis

- 1999 *Fundamentos del aprendizaje significativo.* Lima: Biblioteca Pedagógica.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, María Sonsoles

- 1990 *Análisis de errores e interlengua en el aprendizaje del español como lengua extranjera.* Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- 1997 *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera.* Madrid: Edelsa.

GONDENZI, Juan Carlos

- 1998 «Lengua y variación sociolectal, el castellano en Puno». En LÓPEZ, Luis Enrique (ed.). *Pesquisas en lingüística andina*. Lima: CONCYTEC.

HARDING, Edith y Philip Riley

- 1998 *La familia bilingüe. Guía para padres*. (1.^a Edición en español). Madrid: Cambridge University Press.

JORDENS, P.

- 1991 *El análisis de la interlengua: ¿Interpretación o explicación?* [traducido de JORDENS, P. *Interlanguage research: interpretation or explanation*. Language Learning. Vol. 30, 1. pp. 195-207, 1980.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A., pp. 225- 239.

KRASHEN, S.

- 1991 *El modelo del monitor y la actuación de los adultos en L2*. [traducido de KRASHEN S. *The monitor model for adult second language performance*. En BURT, M. H. Dulay y M. Finocchiaro (eds.) *Viewpoints of English as a second language*. New Cork: Regents C., pp. 152-161, 1977.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A., pp. 143-151.

LICERAS, Juana (ed.)

1991 *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor.

LOMAS, Carlos y Andrés Osoro (comp.)

1994 *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Barcelona: Editorial Paidós.

LOMAS, Carlos

1993 *Ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. Barcelona: Paidós.

1993 «Enseñar Lengua». En LOMAS, Carlos y Andrés Osoro (comp.). *Enseñar Lengua*. Barcelona: Paidós, pp. 17-30.

2006 *Enseñar lenguaje para aprender a comunicar (se): la educación lingüística y el aprendizaje de las competencias comunicativas*. Bogotá: Cooperativa Editorial Magisterio.

McLAUGHLIN, B.

1991 *Algunas consideraciones metodológicas sobre el modelo del monitor*. [traducido de McLAUGHLIN, B. *The monitor model: some methodological considerations*. Language Learning. Vol 28, 1. pp. 69-83, 1978.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A., 1991, pp. 153-176.

MARTÍNEZ AGUDO, Juan de Dios

- 1999 *Reflexiones psicolingüísticas sobre la naturaleza y dinámica del fenómeno de la interferencia durante los procesos de aprendizaje y adquisición de una lengua extranjera*. Tesis Doctoral. Badajoz: Universidad de Extremadura.

MENESES, Norma

- 1995 *La actualización nominal en castellano y quechua*. Tesis de Licenciatura. Lima: UNMSM, Facultad del Letras y CC. HH.
- 1998 *Las interferencias en la manifestación de la actualización nominal en castellano y quechua*. Tesis de maestría. Lima: UNMSM, Facultad del Letras y CC. HH.
- 1999 *El castellano de los escolares bilingües de la escuela limeña*. Lima: UNMSM. CILA.
- 2002 *Análisis lingüístico del castellano escrito de los escolares quechuhablantes de Lima*. Lima: UNMSM, FLCH.

NEMSER, W.

- 1991 *Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas*. [traducido de NEMSER, W. *Aproximative systems of foreign language learners*. International Review of Applied Linguistics (IRAL), Vol. IX, 2, pp. 115-123, 1971. Julius Groos Verlag D-6900 Heidelberg.] En Licerias, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A., pp. 54-61.

PUJOL, M.; L. Nussbam y M. llobera

1998 *Adquisición de lenguas extranjeras: perspectivas actuales en Europa.* Madrid: Edelsa.

SANTOS GARGALLO, Isabel

1993 *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva.* Madrid: Síntesis.

SCHACHTER, J.

1991 *Un error en el análisis de errores.* [traducido de SCHACHTER, J. *An error in error analysis.* Language Learning. Vol. 24, 2. pp. 205-214, 1974.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor, S.A., pp. 195-205.

SCHUMANN, J.

1991 *La adquisición de lenguas segundas: la hipótesis de la pidginización.* [traducido de SCHUMANN, J. *Second language acquisition: The pidginization hypothesis.* Language Learning. Vol 26, 2, pp. 391-408, 1976.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor, S.A., pp.123-141.

SELINKER, L.

1991 *La interlengua.* [traducido de SELINKER L. *Interlanguage.* Internacional Review of Applied Linguistics (IRAL), Vol. X, 3 pp. 209-231, 1972. Julios Groos Verlag D-6900 Heidelberg.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras:*

hacia un modelo de análisis de la interlengua. Madrid: Visor, S.A., pp. 74-101.

SNOW, Catherine

1999 «Bilingüismo y adquisición de una segunda lengua». En BERKO GLEASON, Jean et ál. (eds.). *Psicolingüística*. Madrid: Editorial Visor.

TARONE, E.

1991 *La variabilidad de la interlengua*. [traducido de TARONE E.. *On the variability of interlanguage systems*. Applied Linguistics, Vol. 4, 2, pp. 142-164, 1983.] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A., pp. 263- 292.

TUSÓN VALLS, Amparo

1993 «Aportaciones de la sociolingüística a la enseñanza de la lengua». En: LOMAS, Carlos y Andrés OSORO (comp.). *Enseñar Lengua*. Barcelona: Paidós, pp. 55-68.

VÁZQUEZ, Graciela

1989 *Análisis de Errores y aprendizaje de español/lengua extranjera. Análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje de español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*. Tesis doctoral. Bremen: Universidad de Bremen.

VILA, Ignasi

- 1993 «Reflexiones sobre la enseñanza de la lengua desde la Psicolingüística». En LOMAS, Carlos y Andrés Osoro (comp.). *Enseñar Lengua*. Barcelona: Paidós, pp. 31-54.

WARDHAUGH, R.

- 1991 *La hipótesis del análisis contrastivo*. [traducido de WARDHAUGH, R.. *The contrastive analysis hypothesis*. TESOL Quartely 4: 123-136, 1970] En LICERAS, Juana (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, S.A., pp. 41-49.

ANEXOS

CORPUS

Transcripción de algunos de los cuentos recabados en el certamen literario

Corpus 1:

La familia feliz

Una vez en una noche un niño que se llamaba Marcos y su mamá María andaban con su papá que se llamaba Antonio, por la calle un perro abandonado por un señor rico que vivía en estados unidos, el niño lo empezo a mirar a la cara el niño Marcos se puso muy triste diciendo: como pueden abandonar a este perro que es muy fino, entonces el perro se puso cariñoso con el niño y con su mamá, el niño Marcos dijo a sus mamá: mamá podemos criarlo a este perro que es muy cariñoso y contesto la madre María por supuesto que si, pasando dos años el perro y el niño marcos se hisieron muy amigos, pero pasaba una grande tristeza porque su papá se puso muy mal, entonces Marcos y su mamá llevaba al hospital cada rato pero un día no llegaron a tiempo al hospital entonces cuando salió el doctor dijo que era muy tarde, marcos se puso a llorar su mamá tristemente dijo a marcos: no llores hijo mio tu papá te estará viendo desde el cielo entonces el día para Marcos ya no era igual cuando vio el cielo vio a una nube muy trizte y la otra nube estaba amarga porque el sol estaba mas iluminado que la nube pero el niño penso un rato y se puso muy feliz y fue corriendo donde su mamá diciendo: Te quiero mucho entonces desde alli el perro el niño y María estaban felices y contentos.

Corpus 2:

La Familia unida

habia una vez un familia que vivian muy lejon que y que eran bueno con la persona que una vez cuando su mamá karina le estan llevando al colegio ya su hijo Edir y por el

camino se econtraron un perrito muy mal y la madre de Edir se lo llevo a perroto a su casa para que le cuide y Cuando Edir Llego a su casa le dijo a su madre Para que el perro se quede en su casa y su mamá le dijo que nombre le ponemos al perrito Edir le dijo a su mamá que se llame thalia y Edir y su madre, perro fueron felices.

FIN

Corpus 3:

Los hermanos cerca al colegio

Eran dos hermanos que vivian cerca al colegio, su hermano se llamava Micaela y sus hermanos se llamavan Virtor y Arturo tenian un perro que se llamava Bovi.

Un dia cuano salen muy temprano al colegio Micaela y Victor. Micaela le pregunta a su hermano: ¿Endonde esta mi hermano Virtor? Victor le dice: Se quedo haciendo la tarea.

Entonces Arturo estuvo muy triste porque no sabia la tarea que explico la profesora.

Su papá contrato una profesora que muy excelente para el todos los dias estudiaba y el ayudaba a sus hermanos en la clase, y haci el fue un profesional gracias al estudio, por eso siempre tememos que ir al colegio o a la escuela.

Corpus 4:

Un dia en casa

Avia una vez una iños que vivio en un vorque con su Mama y su papá su hermanito y su papá tenia que irse a traer leña para que cocine y su

hermanito quiso acompañarle a su papa y cuando estaban chancando la leña su papá se chanco con el acha y el minito grito y su mama escucho y le manda a su hermana mayor y volvió decndo que su papa estava terado en el suelo y su mana fue.

Al dia siguiente le tuvieron que llevar al hospital y le digeron que iva a estar vien y su maná y sus hijos se fueron tranquilos.

Al dia siguiente los hermanitos querieron ir a la laguna cuando estaban en la laguna se vieron su sonbra y gritaron pensando que era un fantasma y llegaron a su casa y le dijeron a su mamá. Al tercer dia su maná de lo niños se fue a la ciudad a decirle al padre que cuidara a sus hijos y el padre le dio agua vendita y su maná echo mucho agua vendito y su papa dego al hospital y fueron mun felices.

Corpus 5:

Juan y su Madre y el perrito peluchin chin chin...

Habia un vez Juan que estaba llendo al colegio con su madre y Juan se encontro un perro y Juan se puso muy feliz y el perrito tambien se puso feliz de encontrar un dueño bueno y amable pero su madre no queria tener el perro en la casa y un día el perrito entro por la ventana para llegar a su cuarto y al amanecer el niño osea Juan encortro al perrito llamado peluchin en su cama y se asusto y grito muy fuerte y su madre fue corriendo hasta su cuarto de Juan y de sorpresa se da la madre que el perrito peluchin esta en la cama lo agarra y se lo lleva a fuera y el niño se pone muy triste y se pone a llorar y despues se tranquilisa y despues de unos meses llega navidad y el niño no se alegra entonces a su mama le da tristesa verle a su hijo triste entonce su madre busca al perro por todas partes y lo encuentra y le da de regalo el perrito llamado peluchin en noche buena y el en niño se pone muy feliz y lo saca todos los días lo saca a pasear y jugar con el todos los días y siempre esta con el y para alegre y una vez el perrito peluchin se enferma y el niño se pone muy triste y el perrito esta muy enfermo y después les yevan al vetirenario y le dan la mala noticia que el perrito se va a morir y pasan días y se muere peluchin y el niño no deja de llorar y llorar por su perrito peluchin

y el niño se enferma y se lo llevan a .EE.UU. donde esta su papá y mejoro de su enfermedad y se puso muy feliz Juan.

Corpus 6:

El Niño y el Perro

Había uno vez un niño que queria mucho a su perro, el perro acomponaba al niño al colegio tambien cuando hiba olo tiendo un día asu perro lo otropello un corro y el perro se recupero después de 2 meses y el nino se puso muy contento por lo recuperación de su perro.

Un día vinieron a vacunar al perro y el perro no quiso se escopo y se pucieron a buscarlo día y noche un día entero y una moñono lo encontro bigilonte que lo soltoran y se fueron a su casa y lo olimentoron y lo cuidaron en lo casa del niño.

Corpus 7:

Paco yunque

Juan se Fue asu colegio con su perro Boda y regreso con mamá pero su mamá se alegra porque su hijo le trajo perro una y según que va leal entre un casa yo no trato un caballero nadie diría que su hijo es cuanto hay mucho siquiera llegarle cuanta, aquía unas todas sabe no mi mama Mercedes anda que no vaya con mal grado de modo sacame mas claro de mi nino se pone contento por su perro Paco yunque.

Corpus 8:

El Colegio

Un día estaba llendo al, colegio con mi hermana y nos encontramos un perro negro y comó no podíamos, llevarlo al colegio lo dejamos hamarrado en un poste serca a mi casa y cuando regresamos para llevarlo no estaba en

el poste y toda la tarde lo estuvimos buscando y no le encontramos nos sentimos, tristes porque era muy lindo al amcer en la puerta de nustra casa habia un, perro y cuando se voltio era perro que nos habiamos, encontrado y nos pucimos felices al verlo lo amarramos y nos fuimos al colegio teniamos examen y habiamos estudiado y mamá nos iba gritar en la primera, pregunta no sa viamos y llegó lahora de recoger no habiamos hecho nada llegamos, a casa mi mamá nos estaba esperando para ver la nota y le enseñanos nos habiamos secado cero cinco era lo minimo de la nota mi mamá bio, al perro y nos dejo que lo botaramos.

Y nos pucimos triste y el perro tambien nos pucimos a estudiar, y mi mamá nos dejo ballan a dormir llego la mañana y tomanos el examen mi hermana no sabia y yo tampoco, porque a la hora que etamos estudiando estubimos pensando en el perro y llegó la hora de recoger no habiamos hecho nada.

Y el profesor nos dijo tanto an bajado en las notas se profesor porque, mi mamá no quiere que criemos un perro.

Yo mismo le dire que crien el perro y los niños se pusieron felices.

Llego la hora de la salida y el profesor fue anuestra casa hecha de estera y le dejo a mi mamá porque no deja criar a los niños un perro y mi mamá muy amarga le dijo porque cuando trajeron ese perro pulgoso an bajado mucho, en sus estudio porquese encargan mas del perro no de sus sus cuadernos eso esta muy mal pero eelos estan triste por el perro por eso an bajado en sus estudios y su mamá dejo estabien pueden, criar a su perro.

Y los niños pusieron, alegres y subieron en sus estudios pasaron el año y bieron todos felices el perrito.

Tubo cachorritos, y cachorritas y los niños los criaron.

FIN

Corpus 9:

Paco Yunque

Era un niño que le gustava estudiar y un día su mamá le llevo al colegio y le dejo en El campo del colegio y se sentio triste renegado y vino un nino y le pregunto de donde vienes y el no le contesto para nada y le llevaron a

su salom para verlo que tenia y no tenia nada. y segian asiendo las clases. y dai salieron al reclaro y paco y sus amigos jugaban partido en el patio del colegio.

y su mamá bino a recogerle a la tarde.

Corpus 10:

Las Nubes y el Sol

Había una vez en la casa de Juana, sucedió algo extraño algo que jamás paso. El sol salió y las nubes se escondieron, y eso que nunca pero nunca había salido el sol, las nubes furiosas que se llama luviosa que siempre pero siempre se amargaba de todo y siempre le decía cosas que le hería sus sentimientos.

Esa nube amarga a la que todos le llamaban fanfarron porque siempre chantageaba a la nube, catitos por muy asustada que estaba recurrió al sol.

El sol le dijo que no se dejará, porque una vale mucho.

Hasta que todas las nubes y el sol menos la nube amarga.

Se pusieron a pensar como aser que la nube amarga no les fastidie.

Hasta que le ocurrió al sol que lo ayunden con su amargura ay que hablarle y asustarle.

El sol y todas las nubes se disfrasaron de toros.

Cuando se disfrasaron, salió la nube muy amargo, cuando él mismo se asusto y desde ese día no volvió a ser amargo y la nube asustada se tranquiliso bastantante y todas las nubes y el sol se calmaron y vivieron felices para siempre.

“fin”

Esto significa:

Que uno no se puede creer por lo que tiene o por lo que dios dio.

FICHA DEL ESTUDIANTE

DATOS PERSONALES:

Nombres:

Apellidos:

Domicilio:

Edad:

DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS:

1. ¿Hablas otra lengua además del castellano o español? ¿Cuál? Marca con un aspa o escribe.

Quechua

Aimara

Otra lengua:

2. ¿Dónde la aprendiste?

En casa, con mis padres (segunda generación de emigrantes)

En casa, con mis abuelos (primera generación de emigrantes)

Otra opción:

3. ¿Cuánto puedes dominar esa lengua?

Hablar

Comprender

Escribir

DATOS SOBRE EL CASTELLANO O ESPAÑOL:

1. ¿Con quienes te comunicas en castellano o español? Marca con un aspa en uno o en varios de los recuadros.

- | | | |
|---------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| En casa, con mis padres | <input type="checkbox"/> | (segunda generación de emigrantes) |
| En casa, con mis abuelos | <input type="checkbox"/> | (primera generación de emigrantes) |
| En la escuela, con amigos y maestros | <input type="checkbox"/> | (De estos datos podemos derivar el |
| En mi comunidad, con amigos y vecinos | <input type="checkbox"/> | tiempo de exposición al castellano) |

CONCURSO: CREANDO UN CUENTO

1. A partir del siguiente dibujo, coloca nombres a los personajes y crea un cuento.

Nota: Puedes agregar otros personajes o puedes cambiarlos todos, es de libre elección.

